

Es ist gedrängt voll in der fünften Etage des Geschäftszentrums „Premium“ in der Naurysbai-Batyr-Straße 31. Fast die komplette deutsche Gemeinschaft Almatys ist anwesend. Geboten wurde den Besuchern ein buntes Programm aus Workshops, Projektpräsentationen und Führungen durch Bibliothek und Sprachlernzentrum. Gemeinsam durchschneiden der deutsche Botschafter Guido Herz, Johannes Ebert, Generalsekretär des Goethe-Instituts, sowie Igor Musalimow als Vertreter des kasachischen Außenministeriums ein grünes Band. Das neue Goethe-Institut in Almaty ist endlich offiziell eröffnet. **OG**



## >> INTERVJÜ

Председатель попечительского совета ОФ «Казахстанское общество немцев «Возрождение» Альберт Рау о целях и задачах структуры.

>> 2



## >> ЛИЧНОСТЬ

Ко дню рождения Эдуарда Фердинандовича Айриха, легендарного тренера Советского Союза по хоккею на траве.

>> 4



## >> RUSSLANDDEUTSCHE

Helendorf war ein schwäbisches Dorf im Südkaukasus. 1941 wurden knapp 50.000 Deutsche von Kasachien nach Kasachstan deportiert.

>> 8



## >> WIRTSCHAFT

Die Entwicklung von Air Astana liest sich wie eine Erfolgsgeschichte. Seit 2005 ist der Brite Peter Foster Geschäftsführer der Fluglinie.

>> 9

## AKTUELL

### ВОПРОСЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГРАЖДАН

Вице-министр труда и социальной защиты населения РК Светлана Жакупова пояснила изменения в структуре пенсионного обеспечения, вступающие в силу в 2018 году. Так, с 1 января солидарная (трудовая) пенсия будет повышена на 8%, а базовая пенсия, как и другие виды пособий – на 6%. Вместе с тем будет изменена методика назначения базовой пенсии. «Если сегодня базовую пенсионную выплату все получают одинаково независимо от трудового стажа, то с 1 июля 2018 года базовая пенсия будет начисляться в зависимости от трудового стажа. Трудовой стаж будет учитываться как до 1 января 1998 года, так и после 1 января 1998 года, с учетом перечня пенсионных взносов в накопительную пенсионную систему», – отметила вице-министр. На сегодня в стране 2 млн. 139 тысяч получателей базовой пенсии. Для 44,1% из них размер базовой пенсии увеличится вдвое. Если сегодня они получают 14 466 тенге, то с 1 июля 2018 года это будет 28 274 тысячи тенге. Кроме того, с 1 января будет изменена структура прожиточного минимума, что приведет к увеличению размеров социальных выплат для трех миллионов казахстанцев на 16%.

### MEHR HEIMISCHE LEBENSMITTEL

Weniger Importe, mehr eigene Produktion, steigende Exporte: Kasachstan hegt große Pläne für seine Nahrungsmittelindustrie. Rund sieben Milliarden USD sollen bis 2021 in die Entwicklung der Branche fließen. Denn trotz großen landwirtschaftlichen Potenzials ist das Land bisher stark auf Nahrungsmittelimporte angewiesen. Bis 2021 sollen Nahrungsmittel im Wert von 600 Millionen USD zusätzlich ausgeführt werden, gleichzeitig die Importe um 400 Millionen USD sinken. Absatzchancen sieht die Regierung unter anderem in Russland, der VR China und Indien. Ein neues Exportzentrum für die Landwirtschaft und Nahrungsmittelindustrie wird das Rückgrat der Exportpolitik bilden. Obwohl sich die Regierung das Thema Imports substitution auf die Fahnen geschrieben hat, profitieren auch ausländische Unternehmen von den Plänen. Deutschland ist der wichtigste Lieferant von Maschinen für die kasachische Nahrungsmittelindustrie. (GTA)

## POLITIK

# KASACHSTAN WILL REGIONALE ZUSAMMENARBEIT FÖRDERN

Mit der Öffnung Usbekistans unter Präsident Schawkat Mirsijojew scheint eine stärkere Kooperation zwischen den zentralasiatischen Staaten wieder möglich zu sein. Kasachstan hat nun angekündigt, diese vorantreiben zu wollen. Im Frühjahr nächsten Jahres soll ein Gipfeltreffen aller Präsidenten der Region in Astana stattfinden. Dabei geht es auch um Sicherheitsfragen in Bezug auf Afghanistan.



Bild: Yasin Akgül, EU-Kommission

Die Außenminister der fünf zentralasiatischen Staaten mit der EU-Außenbeauftragten Mogherini und EU-Entwicklungskommissar Mimica (3.v.l.).

#### Othmara Glas

■ Kasachstan will seine Führungsrolle in Zentralasien weiter ausbauen. Außenminister Kairat Abdrachmanow präsentierte auf einer Konferenz die Idee, eine regionale Zone für Frieden, Sicherheit und Kooperation in Zentralasien und Afghanistan zu errichten. Dazu soll im nächsten Jahr ein Gipfeltreffen aller Präsidenten der Region in Astana stattfinden.

#### Internationale Organisationen en gros

„Seit der Unabhängigkeit vor mehr als 25 Jahren hat Kasachstans Präsident Nursultan Nasarbajew aktiv die regionale Integration vorangetrieben. Heute hat dieser Prozess einen neuen Impuls erfahren, da wir plötzlich regionale Kontakte auf allen Ebenen haben“, sagte Abdrachmanow auf der von den Ver-

einten Nationen organisierten Konferenz „Zentralasien: Eine gemeinsame Vergangenheit und Zukunft. Zusammenarbeit für nachhaltige Entwicklung und gemeinsamen Wohlstand“, die am 10. November im usbekischen Samarkand stattfand.

An der Konferenz nahmen die Außenminister des Irans und Afghanistans, die Hohe Vertreterin für Außen- und Sicherheitspolitik der Europäischen Union, Federica Mogherini, sowie Vertreter der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, der Gemeinschaft der Unabhängigen Staaten, der Shanghaier Organisation für Zusammenarbeit und anderer internationaler Organisationen teil.

Abdrachmanow nannte einige Beispiele regionaler Kooperation wie den Internationalen Fonds zur Rettung des Aralsees, das Zentralasiatische Regionale Informations- und Koordinationszentrum zur Bekämpfung von

Drogenschmuggel oder die gemeinsamen Bemühungen, Zentralasien kernwaffenfrei zu halten.

#### Usbekistan öffnet sich

Doch die Möglichkeiten der regionalen Zusammenarbeit waren bisher begrenzt. Einerseits war Usbekistan unter Präsident Islam Karimow, der 2016 starb, mehr auf sich selbst fokussiert und wenig an einer Kooperation mit den anderen Staaten interessiert. Andererseits orientieren sich die zentralasiatischen Staaten eher auf internationale als regionale Kooperation. Meistens sehen sich die Staats- und Regierungschefs Zentralasiens auf Gipfeltreffen oder Veranstaltungen der obengenannten Organisationen. Hinzu kommt der Einfluss Russlands in der Region, wie zum Beispiel bei der Eurasischen Wirtschaftsunion. >> S. 3.

ИНТЕРВЬЮ

# МЫ ДОЛЖНЫ СТРЕМИТЬСЯ К ЛУЧШЕМУ, НЕ РАСТЕРЯВ НАШЕ ДУХОВНОЕ...

В октябре текущего года состоялась Общенациональная конференция немцев Казахстана, объединившая соотечественников из 14 регионов республики. На обсуждение немецкой общественности были вынесены актуальные на сегодняшний день проблемы – утрата национальной идентичности и родного языка, а также активизация немцев в современном казахстанском обществе. В рамках конференции был избран руководящий орган, в состав которого вошли представители регионов Казахстана. Своим видением целей и задач новой структуры с читателями немецкой газеты делится Альберт Павлович Рау, депутат Мажилиса Парламента Республики Казахстан и председатель попечительского совета Общественного фонда «Казахстанское общество немцев «Возрождение».

■ **Альберт Павлович, в условиях глобализации и полнотности общества вопрос сохранения национальной идентичности стоит достаточно остро. Что, на ваш взгляд, является ключевыми понятиями национальной идентичности?**

– Если говорить о мировых тенденциях, то идея европейского мультикультурализма, как и желание американцев переплавить все нации в единую, доказали свою несостоятельность. Понятие нации никогда не исчезнет, и это уже доказано научно. Что касается казахстанских немцев, то здесь есть четкое представление своей национальной принадлежности и осознание, что ты немец. На мой взгляд, ключевыми понятиями этнической идентичности является знание своих корней, истории семьи и наличие определенных личностных качеств, присущих тому или иному народу. Немцев всегда отличала настойчивость, желание двигаться только вперед с верой в собственные силы и Бога, при этом не нарушая моральных ценностей. Для нас всегда было важно общественное мнение. Так жили наши предки, следуем этому и мы, прививая этот жизненный принцип подрастающему поколению.

«<< Сейчас куда важнее не растерять немецкую порядочность, немецкий стержень и немецкое трудолюбие. >>

Конечно, язык также является одним из обязательных понятий национального самосознания, и то, что немцы его утратили – это большая трагедия. В детстве я говорил исключительно на немецком языке, помню свое знакомство с русским, когда постоянно приходилось спрашивать значение того или иного русского слова. С годами среда общения исчезла, по работе немецкий употреблялся крайне редко, постепенно языковые навыки стирались. Это драма всего нашего этноса и в то же время данность, из которой следует исходить. Здесь каждый должен решить для себя, для своих детей и начать изучение родного языка, не придумывая отговорки, что свойственно человеку. Но сейчас куда важнее не растерять немецкую порядочность, немецкий стержень и немецкое трудолюбие.

– **«Одна страна – одна судьба» – девиз, провозглашенный Ассамблеей народа Казахстана для формирования единой нации будущего. На что, в первую очередь, необходимо обратить внимание самоорганизации немцев Казахстана для достижения этой цели, сохраняя при этом свою национальную самобытность?**

– На духовность, без нее невозможно достичь всех тех целей, которые стоят перед собой как Ассамблея народа Казахстана, так и этнокультурные объединения республики. Что под этим следует подразумевать? Прежде всего, те моральные и жизненные ценности, по которым шло развитие общества. И неважно, где и в какой форме они отражены – будь то заповеди в Библии,

нормы в законодательстве... Даже в правилах строительства коммунизма они присутствовали. Также важно обращать внимание на образование и личностное развитие, независимо от профессии – будь то рабочий или менеджер высшего звена. Это будет только способствовать повышению конкурентоспособности общества и реализации тех задач, которые ставит перед нами Глава государства.

– **В попечительский совет Общественного фонда «Казахстанское общество немцев «Возрождение» были избраны 17 представителей от регионов. Каким образом будут распределены их функции и как планируется их взаимодействие с региональными обществами немцев?**

– Каждая организация должна четко представлять свою миссию. Как нам видится, миссией нашего фонда должна стать консолидация всего немецкого этноса Казахстана. Сегодня десятки тысяч немцев проживают в республике, не зная, чем занимаются общества «Возрождение», о программах сохранения языка и культуры. Важно их объединить, в первую очередь, ради будущего нашей молодежи. Необходимо направить усилия для предоставления им возможности получения качественного образования, изучения немецкого языка, перспектив в жизни.

Работа членов Совета будет распределена по направлениям – культура, молодежь, язык, социальная сфера и



Фото: Алексей Кот

На общенациональной конференции немцев Казахстана.

– Как я уже говорил, молодежная работа должна стать приоритетным направлением всей нашей деятельности. Далее – средства массовой информации. Учитывая безграничные возможности цифровизации – развитие портала, мобильных приложений. Такими, своего рода наднациональными проектами и будет заниматься Совет, изыскивая финансирование.

– **В своем последнем обращении к народу «Третья модернизация Казахстана: глобальная конкурентоспособ-**

стей, которые нам, немцам Казахстана, необходимо использовать.

В последнее время наблюдаю позитивную тенденцию, когда бывшие казахстанцы, в свое время эмигрировавшие в Германию и получившие там образование, охотно приезжают в Казахстан для ведения бизнеса. Они видят в активно развивающейся стране большие возможности. И мы должны использовать эту площадку, став для них надежными партнерами, к примеру, для оказания консалтинговых услуг. Уверен, что такое сотрудничество выгодно как Казахстану, так и Германии.

Сложностей, конечно, много. Но я верю, что на новом этапе нам удастся сплотить активных представителей нашего народа во имя реализации общей миссии – консолидации немцев Казахстана. Это позволит нам не только сохраниться как этносу, но и достойно воспитать подрастающее поколение. А оно, в свою очередь, продолжит славы дела своих предков во благо казахстанского общества. ■

Интервью: Олеся Клименко

- утрата – Verlust, m
- видение – э.д.: Sichtweise, f
- национальная принадлежность – ethnische Identität, Volkszugehörigkeit, f
- ценность – Wert, m; Aussagewert, m; Sachwert, m
- подрастающее поколение – Nachwuchs, m; Heranwachsende, m
- направлять – э.д.: abordnen; anleiten; ansetzen; befahlen
- расширять – ausbauen; ausbreiten; vergrößern
- безграничный – grenzenlos
- поручение – Anweisung, f; Beauftragung, f
- достойно – würdig

ZENTRALASIEN

# KASACHSTAN WILL REGIONALE ZUSAMMENARBEIT FÖRDERN

S. 1. >> Die neuen Möglichkeiten der regionalen Kooperation sind vor allem eine Folge der Öffnungspolitik des neuen usbekischen Präsidenten Schawkat Mirsijojew. Seit seiner Machtübernahme im September 2016 kommen mehr ausländische Delegation nach Usbekistan und auch er selbst besucht öfter andere Staaten als zuletzt Islam Karimov. In seinem ersten Amtsjahr besuchte Mirsijojew bereits drei zentralasiatische Staaten: Turkmenistan, Kasachstan und Kirgisistan.

Vor allem sein Besuch in Kirgisistan Anfang September 2017 gilt als wichtiger Schritt der Annäherung: Es war der erste Staatsbesuch eines usbekischen Präsidenten seit 17 Jahren. Zudem wurden Grenzstreitigkeiten zwischen Usbekistan und Kirgisistan bei dem Treffen beigelegt. Am Rande der Konferenz vom Freitag wurde auch ein Grenzabkommen zwischen

Kasachstan, Turkmenistan und Usbekistan unterzeichnet.

**Gipfeltreffen schon im Frühjahr?**

Wann genau das Gipfeltreffen in Astana stattfinden soll, steht noch nicht fest. Abdrachmanow sagte, es könne zur Zeit des Frühlingsfestes Nauruz stattfinden. Auf jeden Fall solle die Zusammenarbeit auf drei Prinzipien basieren: Sicherheit und Entwicklung, Regionalität und Koordinierung mit den Vereinten Nationen. Während des Vorsitzes im UN-Sicherheitsrat im Januar 2017 kündigte Kasachstan an, eine offene Debatte auf höchster Ebene zu den Themen Frieden und Sicherheit führen zu wollen. Außerdem soll es eine Debatte auf Ministerialebene geben zu dem Thema Zentralasien und Afghanistan. ■



Kasachstans Außenminister Kairat Abdrachmanow bei seiner Rede auf der Konferenz „Zentralasien: Eine gemeinsame Vergangenheit und Zukunft. Zusammenarbeit für nachhaltige Entwicklung und gemeinsamen Wohlstand“.

MINISTERKONFERENZ

# NEUE EU-ZENTRALASIENSTRATEGIE SOLL BIS 2019 KOMMEN

Wirtschaft, Sicherheit, Umwelt, Menschenrechte – die Zentralasienstrategie der Europäischen Union von 2007 deckt so ziemlich alle möglichen Politikbereiche ab. Am 10. November fand die 13. EU-Zentralasien-Ministerkonferenz in Samarkand statt, auf der ein gemeinsames Communiqué zur Zukunft der Zusammenarbeit erstellt wurde. Dabei ging es auch um eine Neuausarbeitung der Strategie.

Othmara Glas

■ Die Außenminister der fünf zentralasiatischen Staaten haben sich mit der Hohen Vertreterin für Außen- und Sicherheitspolitik und dem Kommissar für Entwicklungszusammenarbeit der Europäischen Union getroffen. Bei der 13. EU-Zentralasien-Ministerkonferenz am 10. November in Samarkand ging es um die Bewertung der Zentralasienstrategie der EU, die 2007 verabschiedet worden war.

„Zentralasien ist für die EU von strategischer Bedeutung. Bei Sicherheitsfragen und der Bekämpfung von Extremismus sowie bei Handel und der Unterstützung der Zivilgesellschaft sind die EU und die Länder der Region starke Partner“, hatte die Außenbeauftragte der EU, Frederica Mogherini, im Vorfeld des Besuchs gesagt. Bei dem Treffen wurde ein gemeinsames Communiqué ausgearbeitet, das beschreibt, wie die zukünftige Kooperation zwischen Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan, Turkmenistan, Usbekistan und der EU aussehen soll.

**Mehr Kooperation?**

Zehn Jahre nach der Verabschiedung der Zentralasienstrategie der EU scheint es, dass die Zusammenarbeit beider Regionen an Dynamik gewonnen hat. Doch auch in Zentralasien selbst sieht es so aus, dass die fünf Länder in Zukunft mehr zusammenarbeiten wollen. Vor allem unter dem neuen Präsidenten Usbekistans, wo das Treffen stattfand, wurden im vergangenen Jahr Schritte unternommen, um die Spannungen mit den Nachbarn abzubauen.

Mogherini begrüßte die Bereitschaft der zentralasiatischen Staaten, stärker miteinander kooperieren zu wollen. „Nie zuvor haben die Länder in der Region so viel Entschlossenheit gezeigt, Reformen durchführen und zusammenarbeiten zu wollen wie jetzt. Und nie zuvor hatte wir eine so intensive, positive und konstruktive Kooperation zwischen der EU und Zentralasien.“

**Geringer Einfluss der EU**

Bis zur Verabschiedung ihrer Zentralasienstrategie 2007 galt die Europäische Union als ein eher unsichtbarer Akteur in der



Die EU-Außenbeauftragte Frederica Mogherini beim Treffen mit Kasachstans Außenminister Kairat Abdrachmanow.

Region. Zusätzlich zu den bilateralen Beziehungen kreiert die Strategie einen Rahmen für die Zusammenarbeit mit der gesamten Region. Die Themen der Strategie umfassen unter anderem wirtschaftliche Beziehungen, Sicherheitsfragen, Umwelt- und Klimafragen. Die EU betont immer wieder, dass nur Rechtsstaatlichkeit, Demokratie und der Schutz von Menschenrechten zu einer erfolgreichen Lösung der Probleme beitragen. Dennoch hat die Union in diesen Bereichen nur einen geringen Einfluss auf die zentralasiatischen Länder. Bis 2020 stellt sie rund 1,2 Milliarden Euro zur Umsetzung entsprechender Programme zur Verfügung.

**Situation in Afghanistan als Sicherheitsbedrohung**

„Wir haben entschieden, unsere Unterstützung und Partnerschaft mit der Region fortzuführen. Heute haben wir uns darüber ausgetauscht, welche Prioritäten die nächste EU-Zentralasienstrategie setzen soll, die wir in den nächsten 18 Monaten verabschieden wollen“, so Mogherini. Eines der wichtigsten Themen sei die Situation in Afghanistan, die

nicht nur eine Bedrohung für die Sicherheit in Zentralasien, sondern auch der EU darstelle. Der usbekische Außenminister Abdullasis Kamilow betonte, dass die Sicherheit der Region auch im Interesse Europas liegen müsse.

Kamilow begrüßte, dass die zentralasiatischen Länder die Möglichkeit erhalten haben, ihre Positionen in den Gesprächen umfassend darzustellen. Alle Teilnehmer der Konferenz sehen in Zentralasien großes Entwicklungspotenzial. Den Vertretern aus den zentralasiatischen Staaten sei besonders an einer guten Zusammenarbeit mit der Union gelegen, sagte er.

Mogherini sagte außerdem, dass die EU Zentralasien nicht nur als Empfänger von Entwicklungshilfe, sondern auch als wirtschaftlichen Partner sehe, der einen Markt von 70 Millionen Menschen mit sich bringe. Mit entsprechenden Reformen könne die Region mehr Investoren, insbesondere aus Europa, anziehen.

Im Rahmen ihres Besuchs hielt Mogherini auch eine Rede auf der von den Vereinten Nationen organisierten Konferenz „Zentralasien: Eine gemeinsame Vergan-

genheit und Zukunft. Zusammenarbeit für nachhaltige Entwicklung und gemeinsamen Wohlstand“.

**Neues bilaterales Abkommen mit Kirgisistan**

Am Tag vor der EU-Zentralasien-Ministerkonferenz in Usbekistan, besuchten Mogherini und der EU-Entwicklungskommissar Neven Mimica die kirgisische Hauptstadt Bischkek. Dort trafen sie sich mit dem Präsidenten Almasbek Atambajew, dem neugewählten Präsidenten Sooronbai Scheenbekow und Premierminister Sapar Isakow. Im Oktober hatte der Rat der EU beschlossen, Verhandlungen über ein neues umfassendes Abkommen mit Kirgisistan zu beginnen.

Am 7. Dezember werden sich die Justizminister der Union und Zentralasiens in Brüssel treffen, um die Rechtsstaatlichkeitsinitiative der EU zu besprechen. Dabei soll es auch um die Bekämpfung von Extremismus, Terrorismus und Drogenschmuggel gehen. Die nächste EU-Zentralasien-Ministerkonferenz wird 2018 in Brüssel stattfinden. ■

ЛИЧНОСТЬ

# КАЗАХСТАНСКИЙ НЕМЕЦ ЭДУАРД АЙРИХ – ГЕНЕРАЛ СОВЕТСКОГО ХОККЕЯ

20 ноября – день рождения Эдуарда Фердинандовича Айриха, легендарного тренера Советского Союза по хоккею на траве. Весь его жизненный путь можно считать подвигом, а жизненные постулаты, благодаря которым он добился головокружительного успеха, актуальны и сегодня. В настоящее время об этом выдающемся человеке готовится книга из серии «Известные немцы Казахстана», которая увидит свет к 100-летию тренера.

*Владимир Ауман*

■ В грядущем 2018 году Эдуарду Фердинандовичу, основателю хоккея на траве в Казахстане, заслуженному тренеру СССР, исполнилось бы 100 лет.

О жизни Эдуарда Фердинандовича Айриха перед войной известно немного. Родился он 20 ноября 1918 года в немецком поселении Мариенталь – районном центре Автономной Советской Социалистической Республики немцев Поволжья. Отец его – Фердинанд Фердинандович Айрих (1899-1965), выходец из немцев, предки которых по зову царяиз Екатерины Великой приехали в Россию, работал ревизором в Наркомфине. Ходили слухи,

<< Эдуард Айрих был подлинным интернационалистом, по настоящему мудрым, неординарным. >> Нурсултан Назарбаев

что ему якобы дали десять лет за то, что он не разрешил сыну Эдуарду вступить в пионеры. Но еще до войны он вернулся к мирной жизни. Мать Эдуарда Паулина Филипповна (1898-1968) работала портнихой. Родители Айриха были очень интеллигентными людьми, занимались спортом и своих детей Эдуарда и Артура приучали к этим занятиям. Оба сына охотно занимались легкой атлетикой, прыжками в высоту, метанием диска, бегом. Страстью сыновей был футбол. В нем они достигли больших успехов. Благодаря спорту они отличались крепким здоровьем, целеустремленностью, организованностью и везде были лидерами. Все это обеспечивало братьям популярность среди молодежи.



Фото предоставлено пресс-службой общества «Динамо»

**Эдуард Айрих. 1997 г.**

В 1925 году Эдуард поступает в Мариентальскую школу колхозной молодежи, которую с успехом окончил в 1932 году и поступил в Маркшадтский механический техникум сельского хозяйства, после окончания которого, по спецнабору, поступил в военное авиационное училище. Тогда Эдуард Фердинандович еще плохо владел русским языком и учеба ему давалась трудно. Но упорство и труд вскоре дали яркие результаты. В 1937 году его имя уже красовалось на Доске почета училища, а затем Военный совет Приволжского военного округа наградил его Почетной грамотой и занес в Книгу почета. Юношеская мечта стать летчиком, казалось, сбывается. В эти же годы Эдуард Айрих – член сборной Приволжского военного округа по хоккею с мячом. Успешная и счастливая жизнь будущего молодого офицера была прервана за три месяца до окончания училища. Его, как немца, исключили. Мечта стать летчиком рухнула в один миг.

В одночасье лишившись возможности реализовать свою мечту, Эдуард Фердинандович Айрих выполняет работу ответственного секретаря районной газеты в Немецкой Автономной Республике. Через два года он вступает в ряды Коммунистической партии. В те годы, если ты не был коммунистом – продвигнуться по службе было невозможно. В эти же годы он женится на своей возлюбленной Эмилии Самуиловне Беккель.

**Без вины виноватые**

Удивило Айриха то, что призвынников погрузили в вагоны, в которых ранее перевозили скот, а мобилизованные состояли из одних немцев.

Истинный патриот своей Родины, горячо переживающий за ее неудачи на фронте, он пришел к выводу: «Тяжело на фронте, и поэтому у государства нет возможности и времени нормально организовать очередной призыв». В его душе теплилась надежда на то, что в стране происходит какие-то временные недоразумения. Все, что сделали с его республикой, его народом, казалось ужасным. От лейтенанта, сопровождающего призвынников, Эдуард узнает, что везут их не в действующую армию, а в армию трудовую. О ней он уже кое-что

слышал. Многие знакомых немцев в эту армию отправили в то же самое время, когда его самого с семьей депортировали в Красноярский край.

«Так что же это за трудовая армия», – вновь и вновь задавал себе вопрос Эдуард Фердинандович. «Широкой общественности до сих пор неизвестно, что в закрытых трудовармейских зонах с 1941 по 1950 годы творился настоящий геноцид, – отмечал, выступая на всесоюзной научно-практической конференции в Москве в ноябре 1989 года Айрих. – В силу клеветнического сталинского указа от 28 августа 1941 года советские немцы в течение короткого времени лишились малой Родины, конституционных прав, человеческого достоинства и имущества. Без вины виноватые, они превратились во врагов».

Создана была трудовая армия якобы для всего трудоспособного населения. Но на самом деле она предназначалась в основном для граждан немецкой национальности. Немецкая трудовармия была совсем иной. Немецкие трудовармейцы были с самого начала уподоблены штрафившимся перед своим народом заключенным-уголовникам. Их привозили на неподготовленные к проживанию стройплощадки или лесные делянки, но уже обтянутые колючей проволокой с военизированной охраной. Их морили голодом, а то и просто отстреливали, как отработанный материал.

Трудовая армия... Цинизм этого словосочетания заключался в том, что у трудовармейцев, по сути, была отобрана

надежда на то, что со временем «все образуется». У обычных заключенных были пускай немалые, но сроки отсидки. Они тоже страдали от несправедливостей лагерной жизни, но у них впереди брезжила хиленькая перспектива. А у немецких трудовармейцев и такой не было. «За что? За что?» – кричала наполненная безответного отчуждения душа Айриха. Но ответом была равнодушная, неоправданно жестокая повседневноств.

Через две недели поезд, в котором Айриха везли в трудовармию, достиг цели. Состав остановился недалеко от города, ныне именуемого Красноярськ. Всех мобилизованных выгрузили и построили в колонну по четыре, сразу окружили солдатами с собаками. После построения впервые Эдуард Фердинандович услышал команду, которую в будущем он будет слышать, по меньшей мере, два раза в день: «Внимание! Шаг вправо или влево во время движения считается попыткой к побегу. Стреляю без предупреждения. Вперед марш!» В ночной тишине прозвучал выстрел: «Спокойно, или ты получишь следующую пулю».

На пути колонны, в которой шел Айрих, встречались уже обосновавшиеся здесь ранее трудовармейцы. Это были совершенно оборванные, худые, жалкие подобия людей, на ладонях протягивающие встречным кусочки хлеба, которые желали обменять на самокрутку табака. Подбородки этих людей были острыми, как носы, глубоко запавшие печальные глаза впивались в лица встречных.

Через снежные облака тускло светил месяц, карманные фонарики сопровождавших указывали путь, в то время как автоматчики и собаки держали их в строю. Сосед Айриха тихо сказал: «Наверное, в этом месте нас всех расстреляют». Навстречу колонне двигалась подвода, груженная страшным грузом – голыми телами мертвых, буквально скелеты, обтянутые кожей. «Куда?» – испугавшись, спросил Айрих у извозчика. «В общую яму, – ответил он, – скоро часть из вас тоже будет лежать на этих снях, половина из нашего лагеря за полгода на вечный покой уже вывезена». Примерно через час колонна достигла зданий, огороженных колючей проволокой, на углах – сторожевой вышкой. На них стояли вооруженные охранники в овчинных тулупах и валенках.

Встречавшие вновь прибывших трудовармейцев почему-то кричали на них, ругались нецензурными словами и обзывали их «фрицами». «За что? – задавал себе вопрос Эдуард Айрих. – Разве не наши ребята наряду со всеми народами уже успели пролить свою кровь и даже отдали свои жизни в борьбе с немецким фашизмом? А некоторые были удостоены звания Героев Советского Союза». Айрих уже прочитал статью в «Правде» об этих героях. «Разве не наши семьи в тылу трудились, не покладая рук на благо победы над врагом? За что такие унижения и оскорбления?»

Встречавший трудовармейцев полковник Папперман, обращаясь к прибывшим, заявил: «Вы все предатели, шпионы и диверсанты, вас надо бы всех из автоматов расстрелять, но Советская власть гуманна к вам. Вы можете свою вину искупить примерным трудом. Диверсанты, – продолжал он, – будут расстреливаться по законам военного времени». >>

>> Войдя на территорию лагеря, колонна, в которой шел Айрих, оказалась перед длинным, похжим на коровники, зданием. Метров в 200-150 от него виднелся огороженный колючей проволокой, оборудованный смотровыми вышками лагерь. На вышках стояли солдаты.

Поселили вновь прибывших в огромном погребе, именуемом картофелехранилищем. Картошка в нем замерзала, поэтому это сооружение глубиной в два метра, перекрытое прочной крышей из дерева и засыпанное землей, приспособили для трудовармейцев. С одного конца до другого по обе стороны соорудили двухъярусные деревянные нары. У дверей отгородили небольшую прихожую, посреди которой стояла двухсоткилограммовая железная бочка, приспособленная под печь. Утром и вечером привозили в деревянной бочке еду.

Состояла она из пол-литра так называемого супа-баланды. Чаще всего она представляла собой прозрачную зеленоватую жидкость, в которой плавали дольки зеленого помидора и несколько крупинок какой-нибудь каши, обычно перловой. Иногда раздавали рыбный суп с отвратительным запахом, где кроме нескольких крупинок каши плавала рыбная чешуя, плавники и хребты. Подходя к раздаточному окну, каждый мечтал, чтобы повар опускал черпак поглубже в бак. У раздачи крутились завсегдаита, униженно выпрашивая хоть немного баланды.

Вновь прибывших распределили по бригадам, выдали кирки, штыковые и совковые лопаты и велели копать траншеи под трубопроводы. Земля была мерзлой. Ширина траншеи до 4-х метров, глубиной 1.7 метра. Работать пришлось только киркой. После 12 часов работы возвращались в лагерь. Норма выработки была невыполнима в нормальных условиях, абсолютно невыполнимой она становилась в лагерных условиях. Особенно непосильной она оказывалась для людей, ранее не занимавшихся физическим трудом: ученых, преподавателей, инженеров, работников культуры и тому подобных. Подталкиваемые криками «давай-давай», дополненные пинками, они неумолимо шли к концу, падали и встать больше не могли.

Хорошее здоровье, спортивная закалка позволяли Айриху выполнять любые нормы, будь то норма землекопа или бетонщика. После нескольких заметок в лагерной газете «Сталинская стройка» ему предложили в ней постоянную работу.

**Продолжающиеся запреты**

Победа СССР над гитлеровской Германией, вопреки всем ожиданиям Айриха, не принесла освобождения советским немцам, не вернула ему своей горячо любимой республики в Поволжье. Более того, советские граждане немецкой национальности, в том числе и такие преданные коммунисты, как Эдуард Айрих, были еще на долгие десять лет закабалены и унижены спецкомендатурой, запретами на учебу во многих высших учебных заведениях и прочими репрессиями. 26 октября 1946 года вышел Указ об оставлении немцев навсегда на постоянное место жительства в местах переселений. Это оставило новые, глубокие раны в душе. Но жизнь продолжалась, и Айрих искал в ней дальнейший смысл.

Российские немцы надеялись и верили, что после войны их вернут в родные места. Но их подстергала новая, страшная беда. Вместе со своими семьями они были переведены на положение спецпереселенцев без права выезда. Самовольный выезд карался каторжными работами до 20 лет. Вершителем судеб спецпереселенцев стала спецкомендатура МВД, которая ввела жестокие и абсолютно несправедливые гражданские ограничения. Введение спецкомендатуры Айрих и его друзья расценили как продолжение сталинского произвола.

Миллионы российских немцев после обид, оскорблений и унижений продолжали работать, вызывая удивление и восхищение терпимостью и законопослушанием.

После трудовармии жизнь Айриха связана с городом Краснотурьинском, что в 450 км на север от Свердловска (ныне Екатеринбург). Дальше нет даже железной дороги – только тайга да медведи. Градообразующим предприятием города был и остается алюминиевый комбинат. Его построили трудовармейцы и эки за годы войны. Работал на этой стройке и трудовармец Эдуард Айрих.

**Тренер от Бога**

Эдуард Фердинандович очень любил спорт, активно занимался и играл летом в футбол, а зимой в хоккее с мячом. В Краснотурьинске ввиду климатических условий и долгой зимы весьма почитали



Игроки алма-атинского «Динамо» по хоккею на траве – участники XXIV летних Олимпийских игр в Сеуле (Корея).

старинную исконно русскую забаву – хоккей с мячом и клюшкой.

Приехав в Алма-Ату, Эдуард делает попытку найти игроков в Казахстане, так как в первый год с Айрихом команда «Динамо» чуть не вылетела из состава команд высшей лиги. Он объездил северные, восточные и южные области республики и пригласил в «Динамо» несколько игроков.

Некоторые из них согласились играть только два-три сезона, ставили условия и стремились добиться своей выгоды. Эдуард Фердинандович понял, что с таким коллективом далеко не уедешь, и принял решение создать сильную команду, которая была бы сплоченной, дисциплинированной. Для этого надо было искать и находить талантливую молодежь, по настоящему преданную хоккею.

Эдуард Фердинандович сразу же поставил перед командой «Динамо» масштабную задачу – стать в кратчайшие сроки коллективом, способным бороться за призовые места союзного чемпионата. Серьезнейшей корректировке подверглось буквально все: учебно-тренировочный процесс, тактика игры команды. На призыв Айриха в Алма-Ату приехали Яков Апельганц, Юрий Варзин, Валерий Семенов, Игорь Хандаев и другие. С приходом в коллектив этих игроков алма-атинское «Динамо» стало грозной силой. О динамовцах Алма-Аты пошли лестные отзывы. Члены команды с подачи наставника в ходе тренировок впитывали сложность цели и отдавались игре сполна. Пример наставника был таков, что настроивая на игру не надо было ничего. Игроки понимали важность цели. Команду вскоре стали побаиваться признанные лидеры – московское «Динамо», армейцы Свердловска и Хабаровска.

Огромную роль в становлении команды сыграл председатель спорткомитета республики Казахстан Каркен Ахметов, который протянул Айриху руку помощи.

Каркен Ахметулы, стоявший во главе спорта республики, известный многим спорту деловитостью, общительностью, по достоинству оценил настойчивость и упорство нового тренера, его трудолюбие, знание и умение. Эдуард Айрих, почувствовавший всем сердцем эту поддержку, не жалел сил для работы. В 1966 году команда «Динамо» на чемпионате Советского Союза впервые добилась бронзовых медалей. В то время эта победа была равносильна подвигу. На чемпионатах Советского Союза клубы России не знали себе равных, никому не позволяли даже приблизиться к себе. Все призы получали они. Команда «Динамо» Айриха стала среди республиканских команд Советского Союза первой, завоевавшей медаль на первенстве СССР.

«Успехи в становлении обновленной команды «Динамо» подтвердили, что Айрих был тренером от Бога. Он не имел высшего специального образования.

были удивлены выступлением юного голкипера, после матчей его даже уносили с поля на руках.

Слух об этом незаурядном вратаре дошел до главного тренера алма-атинского «Динамо» по хоккею с мячом Эдуарда Фердинандовича Айриха. В этом же году в Уральск, в облоно, пришло письмо с просьбой разрешить Рафикову выступать за команду мастеров класса «А». Саулет учился в 9 классе, и его отец заявил: пока не закончишь школу, никакого хоккея. Окончив школу в 1970 году, Саулет уехал в Алма-Ату в распоряжение «Динамо» и стал третьим вратарем после Юрия Жабина и Александра Иордана, которые заканчивали свои выступления.

Благодаря гениальной тренерской способности Айриха, вместе с талантливым учеником и помощником тренера Казбеком Байболовым удалось создать такую команду, которая на равных сражалась с мастерами российского хоккея.

Методику познавал на практике. Он не чурался черпать новые знания. Конспекты Айриха были образцово-показательными, планы подготовки к сезону на весь год были расписаны. Человек он был по-немецки пунктуальный и педантичный-до секунды, до миллиметра. Той же точности требовал и от игроков», – вспоминает в книге «Магия русского хоккея» В.Бочков, приехавший в Алма-Ату вместе с любимым учителем.

Айрих не довольствовался первыми успехами. Придавая особенное внимание дисциплине, воспитанию взаимоважения в команде, он не прекращал поиски талантливой молодежи, имеющей способности к хоккею. В 1967 году во время республиканских соревнований в Караганде он заметил худенького смуглого мальчика, прибывшего из Семипалатинска. Он ничем особенным не отличался от остальных игроков, но был отчаянным, настойчивым и увлеченным. С удовольствием Эдуард Фердинандович запомнил этого юношу.

Прошло какое-то время, и Айрих отправился за этим мальчиком в Семипалатинск. Его родители радушно встретили Эдуарда Фердинандовича, специально приехавшего за их мальчиком из самой Алма-Аты. А лицо самого мальчика просияло от радости, глаза загорелись. Так сошлись судьбы Эдуарда Айриха и Мура-та Жексенбекова, который позднее стал гордостью казахского народа.

О неперыном поиске Айрихом молодежи в хоккеейную команду говорит следующий факт. В 1968 году в Семипалатинске проводилось первенство Казахстана среди молодежных команд по хоккею на траве 1947-1948 года рождения. Саулет был 1952 года рождения, то есть ему было всего 16 лет. Сначала Рафикова не хотели допускать к соревнованиям, но затем нашли способ это сделать. В ходе соревнований не только хоккеисты Уральска, но и другие команды

В конце шестидесятых в СССР началось зарождение летнего хоккея. Э. Айрих первым оценил перспективность развития этого олимпийского вида спорта в Казахстане и вместе со своими учениками начал творчески осваивать премудрости новой игры. Теперь динамовцы круглый год не выпускали из рук клюшки, с завидной постоянством сокрушая противников и на льду, и на зеленом газоне.

Эдуард Фердинандович все время искал вид спорта, который бы продлил занятость игроков после зимнего сезона. В силу природных условий Казахстана был не лучшим местом для развития зимней игры. К тому же в Алма-Ате еще не построили чудо-каток «Медведь» и за льдом приходилось отправляться на Урал. В 1978 году Айрих полностью сосредоточился на работе в команде до летнему хоккею. Умудренный опытом патриарх не испугался вызова времени и начал искать себя в новых условиях...

Начиная с 1978 года Э.Ф. Айрих окончательно перешел в хоккей на траве. Переключившись только на летний хоккей, он сделал алма-атинское «Динамо» доминирующей силой во внутреннем чемпионате и привел сборную Советского Союза к бронзовым медалям, Олимпиаде-80, победе в розыгрыше Межконтинентального кубка 1981 года и серебряным медалям чемпионата Европы 1983 года. Сама команда алма-атинского «Динамо» по хоккею на траве в эти годы являлась базовой командой сборной СССР, а Эдуард Айрих главным тренером сборной Союза.

Айриха и его команду любили болельщики. После игры они буквально на руках носили любимых игроков. Трибуны всегда были заполнены до отказа. Команда играла не всегда вечером. Случалось играть днем и даже утром. Тогда болельщики улегали на игры с работы. Любовь болельщиков была дополнительным стимулом играть хорошо. >>>

*Продолжение следует >>*

## АЛМАТЫ

## К ПЯТИЛЕТИЮ «VORWÄRTS»

В октябре свой пятилетний юбилей отметил клуб немецкой молодежи г. Алматы «Vorwärts». Это небольшой срок, однако сколько гордости вызывает эта цифра! За этот период ребята прошли не одно испытание, справились со многими трудностями, которые встречаются в молодом коллективе. Сейчас можно с уверенностью сказать: переломный момент пройден и командой взят курс на продуктивную работу.

## Анастасия Королёва

■ Привлечение большего числа молодых людей и расширение сферы деятельности – задача каждого клуба немецкой молодежи, и алматинский не стал исключением. Сегодня мы гордимся, что в клуб «Vorwärts» пришло небывалое количество молодых, энергичных и талантливых личностей. Буквально за год состав активистов увеличился в разы. Ребята полны энтузиазма, воодушевляя всех на новые и креативные идеи.

За эти пять лет было проведено множество мероприятий, проектов, академий и праздников, способствующих сохранению немецкой культуры и обычаев, а также влияющих на осознание собственной этнической принадлежности. За пять лет участники получили бесценный опыт, который однозначно пригодится в будущем.

Участники КНМ «Vorwärts» заинтересованы в изучении немецкого языка, регулярно посещают языковые курсы Алматинского общества немцев «Возрождение». Радует, что в клуб приходят ребята, владеющие немецким языком, это дает возможность постоянного общения и языковой практики.



Молодежь активно участвует в социальных проектах, помогает распространять продуктовую помощь нуждающимся по региону, проводит мероприятия совместно с Центром встреч для пожилых людей и организует праздники для вос-

питанников Воскресней школы и Центра дополнительного дошкольного образования «Wunderkind».

С 2017 г. развивается сотрудничество с Республиканским немецким драматическим театром. В августе была создана

арт-студия «Созвездие» (художественный руководитель Е.А. Хабарова). Студия может гордиться своими первыми успехами: празднование «Erntedankfest», участие в IX Международном фестивале немецкой культуры «Wir sind zusammen», молодежная постановка «Еще не взрослые, уже не дети!», с которой ребята выступили в школах № 68, № 60 г. Алматы. Сейчас «Созвездие» работает над рождественской программой.

Участники клуба развивают международные связи. Второй год подряд активисты участвуют в проектах партнерской организации немецкой молодежи в Кыргызстане. Также ведется работа по налаживанию связей с молодежными организациями России и Германии. Развивается тесное сотрудничество с Германией в области искусства. В августе с визитом в г. Алматы приехала Анастасия Камерло, уроки театрального искусства были проведены в живописном месте – на озере Иссык.

Клуб немецкой молодежи «Vorwärts» – это место, где царит веселье и задор. С клубом у молодежи связано много интересных историй и воспоминаний, которыми ребята решили поделиться с читателями. ■

**Елена Шумахер:** «С днем рождения, мой любимый КНМ! Нам уже пять лет – это наш первый юбилей. Все эти годы мы вместе радовались нашим победам, стойко переносили все сложности и предрассудки. Именно здесь мы приобрели отличных друзей и интересные знакомства, дали волю нашим идеям, а главное смогли воплотить их в жизнь. КНМ дал нам почувствовать себя частью немецкого этноса и узнать что-то действительно интересное о себе и своих возможностях. Пять лет – это не предел, а только начало нашего долгого и плодотворного пути, ведь мы развиваемся с каждым днем. Как председатель клуба, я хотела бы видеть его через несколько лет клубом республиканского уровня с креативными проектами и идеями, которые отражали бы разные сферы жизни. Я уверена: наша команда сможет достичь этого!»



**Нелли Лайком:** «Все началось в этом году после поездки в лагерь в г. Талдыкорган. До этого я знала, что есть клуб молодежи, но не имела представления, что там происходит. В лагере я познакомилась с участниками клуба, стала принимать участие в конкурсах вместе с ребятами, сразу сдружилась. По приезде домой я стала регулярно посещать клуб немецкой молодежи. Я нашла людей с общими интересами, да и просто новых друзей. Хочется пожелать процветания, новых участников, новых проектов и всего самого наилучшего!»



**Ангелина Голодова:** «Здорово осознавать, что нашему клубу уже пять лет, а ещё прекраснее, что наш состав пополняется новыми и очень креативными людьми. Помню, как пришла в клуб немецкой молодежи: ребята очень дружные, понимаешь, что это семья, члены которой никогда не оставят тебя и всегда помогут. Я в клубе уже почти два года, за это время было много познавательного: мы познакомилась с интересными людьми, принимали участие в различных мероприятиях, многие из них сами организовывали, изъездили почти весь Казахстан. Благодаря другим клубам и их академиям всегда узнаем что-то новое о немецкой культуре, обычаях и традициях своего народа, а самое главное – за это время наш коллектив сплотился, и я уверена, что это только начало, у нас ещё много креативных идей!»

**Александр Виб:** «Я попал в клуб немецкой молодежи «Vorwärts» совершенно случайно. Интересовался стипендиями на обучение от АООНК «Возрождение» и познакомился с деятельностью клуба. Я прекрасно помню первое наше собрание: много новых, незнакомых мне людей. Я держался отстраненно, ни с кем особо не общался. Но, постепенно знакомясь с активистами клуба, влившись в их коллектив, проникнувшись этой прекрасной атмосферой, я полюбил это место. Более того, я очень обрадовался созданию арт-студии «Созвездие», которая дала мне возможность раскрыть и показать свои творческие таланты.

Хочется отметить, что весь шарм клуба немецкой молодежи исходит от его активистов. Это очень веселые, активные, талантливые люди, готовые всегда помочь и поддержать. Они за очень короткое время стали мне второй семьей. Но, к сожалению, в скором времени мне придется покинуть страну и расстаться с молодежным клубом. Жалею я лишь о том, что не пришел в этот клуб хоть чуточку раньше. Иногда то, чего ты никогда не ждал, становится для тебя самым дорогим. Как я писал ранее, я попал в клуб немецкой молодежи «Vorwärts» совершенно неожиданно и мне очень не хочется с ним расставаться. Желаю клубу, арт-студии «Созвездие» и всем, с кем мне повстречалось познакомиться, дальнейшего развития и больших успехов в будущем!»



**Кристина Либрихт:** «Для меня клуб немецкой молодежи «Vorwärts» – это энергия. Особенно в преддверии разных праздников и памятных дат, когда ты дни напролет репетируешь, с головой уходя в творческий процесс. Больше всего мне нравится наша дружеская атмосфера, которая заряжает молодежь особой энергией. Ребята работают вдохновенно, с энтузиазмом, полны оптимизма. Я рада, что являюсь частью клуба немецкой молодежи «Vorwärts». В клубе могу считаться старичком, так как уже на протяжении трёх лет активно принимаю участие в его жизни. За это время получила бесценный опыт и знания, стала участником ряда интересных

проектов, в том числе и международных. Оглядываясь назад, понимаю, у нашего клуба были взлёты и падения, но мы прошли через все и сейчас настроены на дальнейшее развитие, не сбавляя оборотов. Не могу представить жизнь без друзей, которых я обрела в клубе немецкой молодежи «Vorwärts». Immer vorwärts!»

**Валерия Бердниченко:** «Совсем недавно я стала участницей клуба немецкой молодежи города Алматы «Vorwärts». Ребята очень тепло встретили меня, и я безумно благодарна им за эту доброту и искренность. Недавно мы вернулись из г. Астаны, где стали участниками международного фестиваля «Wir sind zusammen», где я познакомилась с немецкой культурой, ее неповторимыми традициями и обычаями. Хочу сказать, что эта поездка очень сблизила нас, я по праву могу назвать каждого из ребят своим близким другом. Помимо того что мы занимаемся актерским мастерством, мы еще и отлично проводим время вместе: разговариваем по душам, пьем чай, слушаем музыку. Отдельное спасибо руководителям, благодаря которым существует клуб и мы имеем возможность весело и интересно проводить время!»



**Роман Борцов:** «Я недавно присоединился к немецкой молодежи, и нахождение в их обществе запомнится мне навсегда! Тут всегда встретят с улыбкой и подарят максимум счастья. В клубе всегда весело и приятно находиться, много разнообразных конкурсов, мероприятий, игр и не только. Так что присоединяйтесь, вас ждут!»

**Екатерина Лойченко:** «Клуб немецкой молодежи «Vorwärts» для меня – это не просто молодежная организация, это моя семья. В клубе я уже два года, и мне сложно представить свою жизнь без наших собраний, без путешествий в горы, ночных посиделок. С днём рождения, наш «Vorwärts», процветания и самых добрых, весёлых и талантливых активистов!»



**Аида Аспетова:** «Клуб «Vorwärts» является неотъемлемой частью моей жизни, которая вдохновляет на новые свершения. Активисты нашего клуба дружные, креативные, предприимчивые ребята, на каждую встречу идёшь с удовольствием, так как знаешь, что ни капли не пожалеешь о потраченном времени. Ведь каждая минута, проведённая в клубе, дарит незабываемые эмоции. А совместно проведённые мероприятия только укрепляют нашу семью. Ну и, конечно же, мы ждём новых ребят».



**Даниэла Грошева:** «Я очень рада, что являюсь частью клуба немецкой молодежи г. Алматы «Vorwärts». Это одно из тех мест, где не бывает монотонности. Новые знания, саморазвитие, шутки, песни, игры, различные мероприятия и новые знакомства подпитывают желание продвигать наш клуб. К сожалению, в немецкое общество я вступила недавно – в конце весны этого года, благодаря своей бабушке, которая работала в немецком доме. Однако такое ощущение, что я здесь с самого зарождения клуба, настолько тепло меня приняли. Теперь мы единое целое, которое продолжает принимать новых и интересных ребят!»

**Анастасия Королева:** «Для меня КНМ – часть жизни. Как участница клуба с момента образования, хочу отметить, что клуб немецкой молодежи «Vorwärts» полностью оправдывает свое название! Помню, как долго мы подбирали подходящее название, было множество идей, это было «дело не одного собрания». Как назовешь корабль, так он и поплывет. Руководствуясь этой логикой, было решено остановить выбор именно на побудительном слове «Vorwärts!», что в переводе с немецкого означает «Вперед!».

С тех пор клуб пережил практически полную смену состава участников, однако для всех, кто когда-либо был частью «Vorwärts», клуб остается родным местом, связанным с молодостью и теплыми воспоминаниями.

Я назвала КНМ частью моей жизни не случайно – это моя молодость, учеба, работа, благодаря клубу я встретила много новых друзей, некоторые встречи стали для меня судьбоносными. Я благодарна клубу за эти пять лет, за друзей, за бесконечную радость, веселье и энергию, которую мы получаем на каждом собрании. Желаю достижения новых вершин, больших проектов, гениальных, добрых и искренних активистов!»



## ТЕАТР

## «КАРАГОЗ» НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Инновационная версия бессмертного классического произведения Мухтара Ауэзова «Карагоз», представленная на немецком языке труппой Республиканского немецкого драматического театра, готова предстать на суд европейского зрителя.

■ Министерство культуры и спорта поддержало Немецкий театр, доверив представлять жемчужину казахстанской классической литературы на международной театральной арене в рамках тура по городам Европы. Гастроли пройдут в начале декабря 2017 года в крупнейших культурных центрах: Берлине (Германия), Париже (Франция), Вене (Австрия), Брюсселе (Бельгия) и Москве (Россия).

Евротур стал частью потрясающего имиджевого проекта «Зов Великой степи», в котором наряду с Немецким театром принимают участие Театр «Astana Musical», ГКО «Қазақконцерт» с постановкой «Кыз Жибек» и фольклорно-этнографический ансамбль «Астана сазы», в чьем исполнении прозвучат произведения народных композиторов. Эти совместные гастроли станут значительным вкладом в реализацию масштабного культурного проекта «Современная казахстанская культура в глобальном мире».

Спектакль Республиканского немецкого драматического театра «Карагоз» в полной мере отвечает задачам,



озвученным Президентом Нурсултаном Назарбаевым. Являясь современным и актуальным по форме подачей, спектакль может сыграть яркую роль в популяризации казахстанской культуры на международной арене.

История любви прекрасной Карагоз к талантливому поэту и акыну Сырым в постановке известного казахстанского режиссера Наташи Дубс обретает новое измерение, впервые зазвучав на немецком языке.

Поэтичность и глубину оригинальной истории усиливает незабываемая, потрясающая по своей красоте и образности современная хореография, поставленная знаменитым берлинским хореографом Флорианом Бильбао.

Спектакль «Карагоз» Республиканского немецкого драматического театра придется по нраву как любителям классики, так и ценителям авангардного искусства – разочарованным не останется никто. Спектакль прозвучит со сцены на немецком, французском, английском языках. ■

## МОЛОДЕЖЬ

## ЗА ПОСТРОЕНИЕ ПРОЦВЕТАЮЩЕГО КАЗАХСТАНА

## Анастасия Трофимова

■ В Казахском агротехническом университете им. С.Сейфуллина состоялась студенческая конференция «Потенциал молодежи в развитии деятельности Ассамблеи народа Казахстана и реализации программы «Рухани жаңғыру»». В конференции приняли участие члены Научно-экспертной группы Ассамблеи народа Казахстана города Астаны, руководители этнокультурных объединений и представители молодежного крыла, преподаватели и студенты вузов.

Участники конференции обсудили актуальные проблемы и задачи, связанные с дальнейшим развитием

межэтнических отношений в Республике Казахстан. В выступлениях поднимались вопросы, связанные с участием молодежи в формировании позитивных межэтнических и межрелигиозных отношений в республике. Лейтмотивом конференции проходила тема духовной модернизации казахстанского общества, выдвинутая Главой государства Н.А. Назарбаевым в программной статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания».

Поддерживая идею Главы государства, участники конференции отметили важность сохранения национальной идентичности и открытости сознания. Сохраняя свою национальную и гражданскую идентичность, народ Казахстана



един в достижении своей цели – построение процветающего Казахстана. Особая роль в этом принадлежит Ассамблеи народа Казахстана, уникальному институту, способствующему созданию гармоничных отношений в обществе.

Молодежь, являясь будущим нашей страны, обязана быть в авангарде производимой работы. Достижение поставленных Главой государства целей возможно только при консолидации нации вокруг его инициатив.

В ходе конференции отмечена особая роль молодежных крыльев этнокультурных объединений столицы, высокую оценку получила работа столичного клуба немецкой молодежи, представители которого выступили с докладом, на примере собственного опыта рассказали о роли молодежной организации в реализации идей построения нового конкурентоспособного Казахстана. ■

## GESCHICHTE

# 200 JAHRE SCHWÄBISCHE AUSWANDERUNG IN DEN SÜDKAUKASUS

2017 jährt sich die Auswanderung der Schwaben aus Württemberg in den Südkaukasus zum 200. Mal. An dieses denkwürdige Ereignis will VadW mit einer Beitragsfolge unter dem Motto „200 Jahre schwäbische Auswanderung in den Südkaukasus“ erinnern. Im Laufe von über 120 Jahren haben die Schwabenkolonien im Südkaukasus wechselvolle Zeiten und Entwicklungen durchgemacht – von der opfervollen Ansiedlung über die wirtschaftliche und kulturelle Blütezeit bis zu deren Auslöschung 1941.



Gemeindeplatz in Helenendorf um 1930.

Rolf Wacker / Nina Paulsen

■ Bis 1928 verfolgte die Sowjetführung eine verhältnismäßig liberale ökonomische Politik, die unter der Bezeichnung „Neue Ökonomische Politik“ bekannt ist. Ab 1929 begann die Zwangskollektivierung der Landwirtschaft, die seit Beginn 1930 auch die südkaukasischen Schwabendörfer erreichte. Die Kollektivierung wurde durch Drohungen (etwa daß jeder, der gegen die Kollektivierung stimme, erschossen werde) erzwungen, wobei man auch nicht vor Verhaftungen zurückschreckte. Alle Gärten und das Inventar wurden vergemeinschaftet, es war verboten, davon etwas zu veräußern. Die in der Kolchose vereinigten Kolonisten wurden für die Bearbeitung der Gärten in Gruppen eingeteilt. Anfangs gingen alle zur Arbeit, in der Hoffnung auf Rettung.

## Zwangskollektivierung und „Weiberaufstand“

An vielen Orten wehrte sich die Bevölkerung dagegen, so auch in Helenendorf. Die Demonstration der Bauern am 18. März 1930 in Helenendorf wurde im Volksmund als „Weiberaufstand“ bezeichnet, weil vor allem Frauen federführend waren. Am Feiertag der „Pariser Kommune“ (18. März) wurden die Bauern angewiesen, zur Arbeit zu gehen, während die Schule, der Konsum und die Büros frei hatten.

Nun war es mit der Geduld der Bauern zu Ende. Es ging doch niemand zur Arbeit, sondern man forderte, dass eine Gemeindeversammlung einberufen werde. Der Schulze Emil Frick lehnte die Einberufung ab unter dem Vorwand, die könne erst am morgigen Tag stattfinden. Das wollte man sich nicht gefallen lassen. Besonders energisch gingen die Frauen zur Sache.

Um die Mittagszeit versammelten sich viele Frauen auf dem Gemeindeplatz. Sie verlangten nach den inzwischen flüchtigen Verantwortlichen – Emil Beck (Mitglied der Aserbaidschischen Kommunistischen Partei der Bolschewiken, seit 1929 Vorsitzender des Helenendorfer Dorfrates) und dem Schulzen Frick (anstatt Emil Beck, am 18. Februar 1930 als Vorsitzender des Helenendorfer Dorfrates eingesetzt) – und forderten die Einberufung der Versammlung und die Auflösung der aufgezwungenen Kolchose.

Vor dem früheren Haus von Theodor Hummel, das nun den provisorischen Sitz des Bezirkskomitees der Kommunistischen Partei von Helenendorf beherbergte, kam es zur Auseinandersetzung. Auf die Forderung

der aufgebrachten Dorfbewohner – „Wir verlangen eine Versammlung! Versammlung! Weg mit dem Kolchos!“ – antworteten Miliz und Tscheka mit Schüssen.

Danach eskalierte die Situation noch mehr, es flogen Steine Richtung Hummel-Haus. Aus dem Hause folgten wiederholt mehrere Schüsse, Edward Strasser wurde getötet, einige verletzt – alles stob auseinander. Nachmittags erfuhren die Dörfler, dass die Kolchose aufgelöst sei und jeder wieder in seinem eigenen Garten arbeiten darf.

Danach folgten drei Tage lang die Entwaffnung der Bürger von Helenendorf: Alle Männer zwischen 18 und 60 mussten auf dem Gemeindeplatz vor der Kirche antreten und ihre Waffen außer dem Jagdgewehr abliefern. Der ganze Platz war von Soldaten umzingelt. Es fanden Haussuchungen und Verhaftungen statt.

Zur Beerdigung von Edward Strasser versammelten sich alle umliegenden Dörfler. Es fand eine große Spendenaktion für die Familie statt. Die Ehefrau von Edward Strasser – Marta – blieb allein mit den Töchtern Ida, Nelly und Else.

## Der „Rote Terror“ auf dem Vormarsch

Seit Mitte der 1930er Jahre tobte in ganz Sowjetunion der Rote Terror mit politischen Säuberungen und Verfolgungen. Nach der Machtergreifung der National-Sozialisten in Deutschland erschien die Loyalität der eigenen Deutschen gegenüber dem Sowjetregime zunehmend immer zweifelhafter. Am 5. November 1934 verabschiedete das ZK der Kommunistischen Partei den Beschluss „Über den Kampf gegen das konterrevolutionäre faschistische Element in den deutschen Kolonien“. Das ZK kritisierte „die äußerst schwache Reaktion der örtlichen Organisationen der Partei und des Volkskommissariats für Innere Angelegenheiten (NKWD, in das die GPU 1934 eingegliedert wurde) auf die Aktivierung der antisowjetischen Kräfte“ und forderte, die Verbindungen der Deutschen in der Sowjetunion zu den „bürgerlich-faschistischen Organisationen“ und „den Empfang von Geld und Paketen“ zu unterbinden und zu bestrafen.

Die Parteikomitees der verschiedensten Ebenen sollten unverzüglich „in Bezug auf die aktiven konterrevolutionären und antisowjetisch gestimmten Elemente repressive Maßnahmen einleiten, Verhaftungen vornehmen sowie die bössartigen Führer zur Erschießung verurteilen“. Was auch in allen Siedlungsgebieten mit aller Härte durchgesetzt wurde.



Friedhof zu Helenendorf, ca. 1936

1935 wurden aus den Kolonien Annental und Helenendorf 600 Personen unter dem Vorwurf der Spionage als „Volksfeinde“ nach Karelien verschickt und ihr Vermögen konfisziert. In Helenendorf wurden in den Jahren 1933 bis 1941 insgesamt 187 Kolonisten, darunter 19 Frauen, ohne ersichtlichen Grund verhaftet. Etwa 80 Prozent davon dürften umgekommen sein. Allein auf die Helenendorfer Familien Hummel, Vohrer und Votteler entfielen 49 Personen.

Bis 1938 wurden 352 Einwohner aus Katharinenfeld/Luxemburg verhaftet und ermordet. 1937 begannen die NKWD-Organen in die Baku lebenden Deutschen zu erfassen, im Oktober 1940 kam es dort zu Dutzenden Verhaftungen deutscher Studenten aus den deutschen Kolonien Aserbaidschans.

Im Zuge der „deutschen“ Operation des Volkskommissariats für Innere Angelegenheiten wurden 1937-1938 landesweit Zehntausende Deutsche verhaftet und zu Tode verurteilt. Im Kaukasusgebiet wurden insgesamt über 10 Prozent der deutschen Kolonistenbevölkerung ausgelöscht.

## „Nun ade, du mein lieb Heimatland“ – Deportation der Deutschen aus dem Südkaukasus

Der verleumderische Regierungserlass vom 28. August 1941 leitete eine massenhafte Deportation deutscher Bevölkerung in der Sowjetunion hinter den Ural ein (die Krimdeutschen wurden bereits vorher zwangsausgesiedelt).

Als Grundlage für die Deportation der Deutschen aus dem Südkaukasus galt der Beschluss des Staatlichen Verteidigungskomitees der UdSSR „Über die Umsiedlung der Deutschen aus der Georgischen, der Aserbaidschischen und der Armenischen SSR“ vom 8. Oktober 1941. Dementsprechend lebten in der Georgischen, Aserbaidschischen und Armenischen SSR 48.375 Personen deutscher Nationalität, davon 29.609 Dorfbewohner. Operativ erfasst vom NKWD als „antisowjetisches und verdächtiges Element“ waren 1.842 Personen.

In einem Schreiben von Berija an Stalin ist nachzulesen: „Zwecks Vorbeugung antisowjetischer Tätigkeit seitens der in der Georgischen, der Aserbaidschischen und der Armenischen SSR lebenden Deutschen erachtet es das NKWD der UdSSR für zweckmäßig, die als antisowjetisches und verdächtiges Element operativ Erfassten in Haft zu nehmen und den übrigen Teil der deutschen Bevölkerung – 46.533 Personen – in die Kasachische SSR umzusiedeln.“ Zur

Aussiedlung standen laut Beschluss: in Georgien 23.580 Personen, Aserbaidschan 22.741 Personen, Armenien 212 Personen. Die Aussiedlungsoperation sollte laut Beschluss des Staatlichen Verteidigungskomitees zwischen dem 15. Oktober bis zum 30. Oktober 1941 stattfinden.

Auf Lastwagen wurden die deutschen Familien zum Bahnhof von Gandscha gebracht, weiter ging es mit der Eisenbahn nach Baku. Hier wurden die Deportierten am 25. Oktober auf Schiffe verladen und über das Kaspische Meer nach Krasnowodsk in Turkmenien gebracht. Den Helenendorfern folgten weitere Dorfgemeinschaften. Der Abschied schmerzte bis ins tiefste Innere, viele ahnten, dass es für immer ist. Das Lied „Nun ade, du mein lieb Heimatland“, von einem gewaltigen Chor von Männern und Frauen getragen, war der letzte Gruß an die Heimat, die jeder jetzt hinter sich lassen musste, und keiner wusste, was ihn noch erwartete.

Von Krasnowodsk begann für die Kaukasusdeutschen eine wochenlange Eisenbahnfahrt in Viehwaggons, die bis Mitte November dauerte – über Aschgabat in Turkmenien, Samarkand und Taschkent in Usbekistan, Richtung Nordwesten bis Orenburg im Uralgebiet, nach Omsk in Sibirien und schließlich wieder Richtung Süden bis Akmolinsk in Kasachstan, wo es bereits vor 1918 deutsche Siedlungen gegeben hat. Da viele Menschen zusammengepfercht waren und es an Wasser und Verpflegung fehlte, wurde die lange Reise zur Höllenfahrt. Viele Alte und Schwache fanden ihr Grab in den Sandwüsten Mittelasiens. Erst ab Samarkand gab es Trinkwasser.

Die ersten Gruppen der Deportierten wurden bereits um Alma-Ata und am Balchaschsee ausgesetzt. Die weiteren Transporte erreichten über Karaganda die Stadt Akmolinsk und wurden von dort auf die umliegenden Siedlungen in den Gebieten Akmolinsk, Dschambul, Karaganda, Kustanai, Pawlodar, Petropawlowsk oder Semipalatinsk verteilt. Viele wurden in die Hütten der einheimischen kasachischen Bevölkerung einquartiert, in den Wohnungen werden oft auch Schweine und Hühner untergebracht. An Ort und Stelle wurden die Ankömmlinge vorerst bei den Ertmearbeiten eingesetzt, auch für Schwache und Kranke gab es keine Ausnahme. ■

Der Artikel erschien zuerst in der *Verbandszeitschrift der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V. „Volk auf dem Weg“*, Ausgabe 11/2017.

## KASACHSTAN

# AIR ASTANA: ERFOLG AUF DER SEIDENSTRASSE

Seit der Gründung operativ profitabel und – bis auf eine Ausnahme – auch immer mit schwarzen Zahlen zum Jahresabschluss: Die kurze Geschichte von Air Astana liest sich tatsächlich wie der Traum eines jeden Airliners. Ganz maßgeblich an dem Erfolg der Fluglinie Kasachstans ist Peter Foster beteiligt: Der Brite steuert die Geschicke des Unternehmens seit dem Jahr 2005 – davor war der Cambridge-Absolvent unter anderem bei Cathay Pacific, Philippine Airlines oder Royal Brunei in führenden Positionen tätig. Martin Metzzenbauer von dem Online-Portal Austrian Aviation Net hatte im Rahmen einer Pressereise die Gelegenheit, sich mit dem Geschäftsführer der zentralasiatischen Fluglinie zu unterhalten. Die DAZ übernimmt den Artikel mit freundlicher Genehmigung des Autors.

Martin Metzzenbauer

■ Die Seidenstraße ist der Inbegriff einer klassischen Handelsroute schlechthin. Sie zieht sich von Europa über den Nahen und Mittleren Osten, Zentralasien bis hin nach Fernost. Auch heute noch gilt sie als Symbol für die intensiven Beziehungen zwischen diesen Regionen. Und genau in den zentralen Teil dieser seit mehr als zwei Jahrtausenden bestehenden „Brücke“ zwischen Ost und West hat sich vor 15 Jahren Air Astana gesetzt. Und sie dürfte ihrer verbindenden Funktion zwischen den von ihr bedienten Regionen sehr gut gerecht werden – wenn man die Passagierzahlen betrachtet, die in dieser Zeit steil nach oben geschossen sind.

Würden im ersten vollen Jahr gerade einmal knapp 390.000 Passagiere gezählt, waren es 2010 bereits mehr als 2,5 Millionen. Im Vorjahr sind fast 3,8 Millionen Fluggäste mit der zentralasiatischen Airline unterwegs gewesen – in diesem Jahr soll diese Zahl abermals gehörig steigen. Wenn es nach den Plänen des Geschäftsführers der Airline, Peter Foster, geht, rechnet man bis 2026 mit jährlich zehn Millionen Passagieren.

## Eine Airline auf Wachstumskurs

Ein Plan, der sicherlich ambitioniert ist. Allerdings konnte Air Astana schon in den ersten 15 Jahren ihres Bestehens beweisen, dass die Idee eines zentralasiatischen Netzwerkcarriers funktioniert. Das lässt sich neben dem Passagierwachstum ganz einfach an den nackten Finanzzahlen erkennen: Seit der Gründung hat die Airline operativ immer Gewinne gemacht und auch das Finanzergebnis war – bis auf eine Ausnahme 2016 – positiv.

Für seine Airline sieht Foster die Zeichen der Zeit weiterhin äußerst gut: „Wir können auf extrem niedrige Overheadkosten von weniger als fünf Prozent verweisen. Unsere täglichen Nutzungszeiten der Flugzeuge sind im Branchenvergleich sehr hoch: Die Embraer sind rund neun, die Airbus-Maschinen etwa zwölf und die Langstreckenflugzeuge circa 15 Stunden pro Tag unterwegs“, so der Air-Astana-Chef. 2017 soll auch das Finanzergebnis wieder bergauf gehen. „Der Preis für Erdöl und andere Rohstoffe steigt wieder, die kasachische Währung erholt sich“, erklärt Foster und verweist auf die wohl wichtigsten wirtschaftlichen Eckpfeiler des Landes.

Freilich spielt der Fluglinie – an der die Republik Kasachstan indirekt 51 und British Aerospace 49 Prozent der Anteile halten – auch der Heimatmarkt zu. Das an Bodenschätzen reiche Land gilt nicht umsonst als Dubai Zentralasiens. Diesen Eindruck unterstreicht nicht zuletzt die Hauptstadt Astana, die mit ihren vielen neuen Hochhäusern zumindest den optischen Vergleich mit anderen modernen Metropolen nicht scheuen muss. Astana ist eines der wichtigsten wirtschaftlichen – und zunehmend auch politischen – Zentren der gesamten Region.

## Zwei-Hub-Strategie

Eine Besonderheit an Kasachstan ist, dass das Land eigentlich über zwei Hauptstädte verfügt. Zum einen das erst vor rund 20 Jahren am Reißbrett entworfene Astana. Zum anderen aber auch die ehemalige Hauptstadt Almaty, die nicht zuletzt dadurch, dass sie mit 1,7 Millionen Einwohnern die größte Stadt des Landes ist, weiterhin starke Bedeutung hat. Nicht zuletzt läuft auch der touristische Verkehr aufgrund der Nähe zu den Gebirgen im Süden des Landes, die Skifahrer, Bergsteiger, Wanderer und

Abenteuerurlauber anziehen, eher über Almaty. Aus diesen Gründen wird Air Astana auch weiterhin eine Zwei-Hub-Strategie fahren, wie Peter Foster erklärte. Im Jahr 2016 wurden 58 Prozent der Passagiere in Almaty und 42 Prozent in Astana abgefertigt, wo vor kurzem ein neues Terminal eröffnet worden ist.

Beide Drehkreuze entwickeln sich jedenfalls gut, sowohl im Direkt- als auch im Umsteigeverkehr. So rechnet Foster in diesem Jahr mit einem Anstieg der Transferpassagiere um rund 60 Prozent, dagegen soll der Direktverkehr um „nur“ sechs Prozent wachsen. „Mit den Umsteigern verdient man naturgemäß weniger. Wir möchten auch nicht zu abhängig davon werden; man schaue sich nur an, was mit Airlines passieren kann, die nur auf Transferpassagiere setzen“, so der Air-Astana-Chef im Gespräch.

## Unterwegs von Ost nach West und von Nord nach Süd

Die Umsteiger nutzen sowohl die Ost-West-Routen (zum Beispiel von China nach Europa), aber auch der Nord-Süd-Verkehr (etwa von Russland oder der Ukraine nach Süd-Ost-Asien und Indien) ist ein wichtiger Umsatzbringer für Air Astana, „weil es hier weniger Konkurrenz gibt“, wie Foster erklärte. Neue Ziele sind vor allem in Russland und China auf dem Radar: 2018 möchte man beispielsweise Chengdu, Tjumen und



Air Astana CEO Peter Foster.

Tscheljabinsk aufnehmen. Aber auch Tel Aviv, Singapur oder Tokio stehen auf der Liste der interessantesten Destinationen.

„Deutschland ist mit Abstand der wichtigste Langstreckenmarkt für uns“, so Peter Foster. Neben Frankfurt gehören Moskau und Peking ebenfalls zu den „Top 3“, danach folgen Istanbul und Bangkok. Das stärkste Wachstum gab es zuletzt in der Ukraine, Russland, Georgien, Hongkong, Indien und Deutschland.

Dort möchte man jedenfalls deutlich weiterwachsen: Neben den täglichen Frankfurt-Astana-Flügen werden sechs wöchentliche Verbindungen von der hessischen Metropole nach Atyrau aufgenommen. Darüber hinaus fliegt die Airline zwischen Frankfurt und Oral sowie saisonal zwischen Hannover und Kostanai. In Deutschland leben mehr als eine Million Kasachstan, zweifellos neben den Geschäftsreisenden ein wichtiger Faktor, warum der Verkehr zwischen den beiden Ländern so boomt.

Mit Lufthansa konnte Air Astana vor einigen Monaten ein Codeshare-Abkommen abschließen, welches weitere Passagiere



Derzeit setzt die Airline unter anderem auf die Boeing 767.

bringen soll. Die Kranich-Airline fliegt nun zwischen Frankfurt und Almaty auch mit Air-Astana-Flugnummer, die kasachische Airline hingegen trägt den LH-Code auf ihren Frankfurt-Astana-Flügen. Seit 2008 kann man auch Meilen im Miles & More Programm sammeln. Österreich und die Schweiz werden auf absehbare Zeit nicht im Flugplan von Air Astana aufscheinen: „Durch den Codeshare mit Lufthansa würde das keinen Sinn machen“, so Foster.

ländischen Insel durchführen zu lassen – und macht das auch noch heute.

Was ist das Besondere an Air Astana? Dies sei laut Foster die „High Performance“-Mentalität der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Wer sich damit nicht anfreunden könne, würde bei Air Astana nicht glücklich werden. Apropos Personal: Die Kabinencrews kommen ausschließlich aus Kasachstan, von den rund 500 Piloten sind 80 „Expats“, beispielsweise aus Deutschland, Großbritannien oder den Niederlanden. Einige Piloten stammen auch aus Amerika.

## Britische Zurückhaltung

Air Astana führt im Vergleich zu diversen „schillernden“ Airlines weltweit vielleicht noch ein wenig ein Schattendasein, das wohl nicht zuletzt der noblen britischen Zurückhaltung von Peter Foster, seines Zeichens übrigens „Officer of the British Empire“, geschuldet ist. Nach dem gesunden und rentablen Wachstum der ersten 15 Jahre ihres Bestehens wäre es eine Überraschung, wenn sich dies in den kommenden Jahren ändern wird. Air Astana ist auf dem besten Weg, sich vom Nischenplayer zu einem anerkannten Fixstern auf dem asiatischen Airlinemarkt zu entwickeln. ■

Information im Sinne der Transparenz: Die Kosten der Pressereise wurden von Air Astana übernommen. Der Artikel erschien am 7. 11.2017 auf Austrian Aviation Net.

■ schwarze Zahlen schreiben – эд..быть

в плюсе финансовой отчетности

■ Eckpfeiler, m – краевой камень

■ Zwei-Hub-Strategie – двухазовая

система в авиации (Астана, Алматы)

■ Drehkreuz, n – хаб, узловой аэропорт

■ Wachstum, n – рост; развитие

■ Flugnummer, f – номер рейса

■ Flottenausbau, m – строительство

флота

■ schillernd – блистательный

■ Schattendasein, n – прозябание

(теневое существование)

■ Zurückhaltung, f – задержание

РИДДЕР

## «ЕДИНСТВО РАЗНЫХ»

Представители молодежного клуба «Neue Welle» Лениногорского немецкого культурного центра «Видергебурт» приняли участие в диалоговой площадке на тему «Разноязычие народов Республики Казахстан», прошедшей в городском Доме дружбы.

Александра Красницкая

Дом дружбы представляет собой миниатюрную модель нашего государства, где представители разных национальностей живут в мире и согласии. Пока в Доме дружбы г. Риддера представлены не все этносы Казахстана, но регулярно проводятся мероприятия, подтверждающие ценность истории и культуры предков, взаимное уважение разных народов. Темой очередного мероприятия стало «Разноязычие народов Республики Казахстан». Каждый из присутствующих показал красоту своего языка с многовековой историей.

На встрече с руководителями и членами этнокультурных объединений пришли выпускники школы №3. Почетными гостями стали секретарь городского маслихата Игорь Панченко, член Ассамблеи народа Казахстана Василий Русин и председатель риддерского Совета аскакалов Дюсембай Кажы Подкулидинов.

«В нашем городе проживают различные этносы. Культура и традиции наши переплелись, – отметил Игорь Панченко. – Моя супруга на праздник готовит бешбармак, хотя это и не наше национальное блюдо. И это замечательно».

Риддерцы не только уважают языки живущих по соседству народов, но и успешно их изучают. По информации специалиста отдела культуры, развития языков, физической культуры и спорта Саи Сагатаевой, в кружках Дома друж-



Председатель ЛНКЦ «Видергебурт» Любовь Игнатъева с активистами клуба.

бы 45 человек обучаются немецкому языку, 30 – английскому, столько же – казахскому. Пятеро риддерчан учат польский, еще пятеро азербайджанский и шестеро – корейский. О немецком языке присутствующие услышали из уст участников молодежного клуба «Neue Welle» в лице Марии Ларицкой. Она рассказала, что на протяжении двадцати семи лет немецкое этнокультурное объединение осуществляет проекты, направленные на сохранение родного языка. Это курсы по изучению немецкого языка, воскресная школа для детей, языковые кружки для подростков и молодежи. «Языковая политика Казахстана является уникальной в своем роде, когда казахстанская нация

может консолидироваться, сохраняя при этом родной язык, культуру и традиции каждого этноса, – отметила Мария Ларицкая. – В нашей республике всегда с особой заботой относились к сохранению языкового богатства живущих здесь народов. Мы благодарны за то, что будущи представителями немецкого этноса у нас есть все возможности сохранить свой родной немецкий язык и свою культуру, оставаясь при этом частью единой казахстанской нации».

Председатель Лениногорского немецкого культурного центра «Видергебурт» Любовь Игнатъева добавила, что немецкая молодежь имеет уникальную возможность участвовать в образова-

тельном проекте «Авангард», который дает шанс попасть в Казахстанско-Немецкий университет и бесплатно получить образование, обучаясь на немецком языке. Кроме того, молодежь с удовольствием принимает участие в лингвистических лагерях, которые ежегодно организовываются в разных городах Казахстана.

Многоязычие – явление не новое. Это социальная реальность. Оно известно еще в античном обществе. Многие выдающиеся ученые, общественные деятели, писатели Востока (Алишер Навои, Аль Фараби, Махмуд Кашгари и др.) создавали свои произведения как на родном, так и на других языках – арабском, персидском. Таким образом, формирование полилингвизма – это естественный процесс, в основе которого лежат и родной, и изучаемые языки.

Подводя итог встречи, председатель совета аскакалов Дюсембай Кажы выразил свою радость от многонациональности нашей страны: «Нас много, но все мы идем к единству и братству».

Личную, но очень глубокую смысловую точку поставил секретарь молодежного клуба Дома дружбы Алмаз Наби. Он привел образное сравнение народов Казахстана с полевыми цветами: «Я вижу образ Казахстана как великую степь, – сказал Алмаз Наби. – В этой степи произрастает множество цветов. И каждый прекрасен. Но ни один ни выше, ни ниже».

КАРАГАНДА

## ОСЕННИЙ КАЛЕЙДОСКОП

Как богата осень своим убранством, так богат Карагандинский немецкий центр на осенние мероприятия.

Надежда Фризен

Одним из них стала встреча с д-ром Альфредом Айсфельдом, где была презентована новая книга «История и культура немцев Казахстана», изданная в текущем году авторским коллективом под его руководством. Один экземпляр был подарен немецкому культурному центру. На встрече присутствовали все члены общества и слушатели языковых курсов. Во время беседы люди старшего поколения вспомнили все невзгоды, через которые им пришлось пройти, начиная с депортации.

Вторым значимым событием осени стала Общественная конференция немцев Казахстана, в которой от Карагандинской области приняли участие 30 делегатов. Также Карагандинский немецкий культурный центр представил на этом мероприятии выставку народного творчества. После возвращения в немецком центре была презентована книга Владимира Аумана о Герольде Бельгере «Такая выпала стезя». В день рождения известного писателя памятная встреча была организована и в библиотеке им. Гоголя.

Запоминающимся событием стала встреча с талантливыми артистами, лауреатами Российско-германской премии культуры федеральной земли Баден-Вюр-



темберг – Марией и Петром Варкентин. Актеры продемонстрировали мини-спектакль, в котором рассказали о судьбе немецкого народа, начиная с прошлых веков и заканчивая современным периодом. Игра их была настолько реалистична, что присутствующие не сдерживали эмоций, окунаясь в атмосферу тех лет.

Караганду с осенними гастролями посетил и Республиканский немецкий драматический театр. Вниманию местной

театральной публики были представлены четыре спектакля: «Ревизор», «На Земле», «Карагоз» и «Синдром МНИП».

В Доме дружбы прошел конкурс «Одна страна – одна семья», в котором от немецкого центра приняла участие семья Зейферт. Главной задачей конкурса было показать семейные ценности, культуру и традиции своего народа. В ресторанах «Бочонок» и «Бавария» отметили праздник, посвященные «Октоберфесту».



Организатором выступил клуб немецкой молодежи.

В центре дошкольного развития «Erfolg» прошли утренники «Золотая осень». Дети участвовали в интересных играх, исполняли осенние песни, яркими были танцевальные выступления.

Проходит осень, за ней наступает не менее интересная зимняя пора, которая также не даст скучать ни детворе, ни взрослым. ■

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## ФУТБОЛЬНЫЙ ТУРНИР НА КУБОК АССОЦИАЦИИ

В рамках празднования 80-летия проживания курдов в Казахстане состоялся футбольный турнир на Кубок Ассоциации «Барбанг». В мероприятии приняли участие как профессиональные спортсмены, так и любители футбола.

Изначально формат турнира подразумевал соревнования этнических команд, но в конечном итоге организаторы подготовили интересную концепцию комплектации. Один из этносов в команде представлял небольшой костяк из пяти-шести человек, остальные же игроки были других национальностей. Таким образом в шести командах, которые насчитывали порядка 120 футболистов, принимали участие представители более 30 различных этносов. Подобная комплектация команд и стала особенностью турнира, подчеркнув его интернациональный характер. Практически каждый из коллективов представлял собой мини-Казахстан, такой же полиэтничный.

В ходе жеребьевки команды были распределены в две подгруппы по три команды: в группу «А» вошли команды турецкого этнокультурного центра «Спарта», казахской молодежи «Карасай» и «Сборная народа Казахстана». В группу «Б» – «Уйгурская сборная», «Загрос» – команда Ассоциации «Барбанг», и «Империя» от русской общины Казахстана. В групповом этапе победители определялись по наибольшей сумме набранных очков в группе. После проведения группового этапа были определены победители и состоялись матчи плей-офф.

Первой состоялась игра между командами «Загрос» и «Сборная народа Казахстана», которые разыграли между собой пятое и шестое место, в данном матче одержала победу вторая команда с преимуществом в два мяча. Следующий матч был на славу зрелищным, в нем встретились команды «Империя» и «Карасай», борющиеся за третье место. Изначально игра была равная, но в

какой-то момент игроки команды «Империя» вышли вперед, забив два мяча. Под самый занавес матча «Карасай» забил гол, счет на табло стал 2:1. Концовка матча проходила практически у одних ворот: игроки «Карасая» находились почти всей командой на половине поля соперника, включая вратаря, но чуда не произошло. Матч завершился со счетом 2:1 в пользу «Империи».

Заключительный матч обещал быть самым интересным, в финале встретились команды, которые не потерпели ни одного поражения – это «Уйгурская сборная» и «Спарта». На протяжении всей игры чувствовалось напряжение, игроки боролись за каждый участок поля. В конце первого тайма счет открыл нападающий «Спарты» и вывел свою команду вперед, оставшееся время игра проходила более спокойно, и на последних минутах «Уйгурская сборная» поразила ворота соперника, сравняв счет. Матч так и завершился со счетом 1:1, и команды начали готовиться к серии послематчевых пенальти. Победу со счетом 4:3 одержали игроки «Спарты», став победителями турнира.

В завершение команды были приглашены к церемонии награждения. Награждали победителей представители Ассоциации «Барбанг» курдов Казахстана в лице ее президента Князя Ибрагимовича Мирзоева, вице-президента Шириня Алиевича Мустафаева, мецената Ильяса Мамедовича Ибрагимова, председателя молодежного крыла Казахстана в лице ее президента Князя Вахия Гусейновича Набиева.

Первыми были награждены представители судейской коллегии, которым вручили медали турнира и благодарственные письма за объективную работу

какой-то момент игроки команды «Империя» вышли вперед, забив два мяча. Под самый занавес матча «Карасай» забил гол, счет на табло стал 2:1. Концовка матча проходила практически у одних ворот: игроки «Карасая» находились почти всей командой на половине поля соперника, включая вратаря, но чуда не произошло. Матч завершился со счетом 2:1 в пользу «Империи».



Президент Ассоциации курдов Князь Мирзоев поздравляет победителей.

на турнире. После были награждены тренеры команд, которые внесли значительный вклад в организацию мероприятия – это Дишшат Масимов, Руслан Броев, Бакир Идрисов, Айдар Хасиев и Ерик Сарсенбаев. Также были награждены лучшие игроки турнира, получившие памятные статуэтки.

В финальной части церемонии награждения бронзовые медали получили игроки команды «Империя», серебряные – «Уйгурская сборная» и, наконец, медали высшей пробы забрали игроки команды «Спарта».

Перед вручением Кубка победителям с поздравительной речью выступил Президент Ассоциации «Барбанг» курдов

Казахстана Князь Ибрагимович Мирзоев: «Мы живем в уникальной стране, которая объединяет множества этносов, и сегодня спорт является одним из способов укрепления единства среди молодежи. Сегодня в этом турнире победили все, кто в нем участвовал, ведь основным посылом этого мероприятия было укрепление дружбы. Как говорит наш Елбасы Нурсултан Абишевич Назарбаев, молодежь – это будущее Казахстана, поэтому стоит отметить, что именно сейчас воспитывается новое поколение казахстанской молодежи, которое дорожит своим миром и единством. Надеемся на ваши новые победы». ■

## MARTINSTAG В ТАРАЗЕ



Кристина Фирсова

В Центре детского дошкольного образования «Wunderkind» при обществе немцев Жамбылской области состоялось празднование дня Святого Мартина – Martinstag – международного праздника в честь памяти об епископе Мартине Турском, который отмечается ежегодно 11 ноября.

Замечательное представление подготовили для малышей участники воскресной школы – театральную постановку легенды о Мартине. Даже самые маленькие зрители сидели не шелохнувшись, завороженные событиями на сцене, сопереживая голодному путнику. А один из малышей подошел и погладил его по голове, жаля...

На аплодисменты не скупились ни дети, ни родители! Артистов не хотели отпускать. Мартина усадили с собой рядом, показывая приговоренные с родителями на семейном часе фонарики. Также ребята из воскресной школы приготовили для вундеркиндов

игры, самой любимой стала игра с гусем.

Согласно легенде, Мартин, не желая привлекать к себе внимания, спрятался в гусятнике, но гуси выдали его присутствию. Малыши должны были погладить гуся, выражая ему свою благодарность, но сделать это было не просто: гуси убежали, улетали, а малыши, справившись с задачей, получали «золотой талер», как в сказке братьев Grimm, а в нашем случае – шоколадный евро.

Каким красочным был Laternenzug! Родители выучили песню «Ich gehe mit meiner Laterne» и с удовольствием подпевали малышам. Конечно, полюбился Мартин еще и тем, что раздавал участникам проекта печенье.

Средняя и старшая группы приготовили для Мартина концерт с песнями на немецком языке к зиме.

Праздник закончился, но эмоции еще долго не отпускали ни вундеркиндов, ни родителей, ни педагогов. И сразу же началась подготовка к Nikolaustag, Adventszeit и Weihnachtsen. ■

## ДЕНЬ ПОЖИЛОГО ЧЕЛОВЕКА



Когда человек молод, то редко задумываемся о том, что рано или поздно состарится. Это время кажется порой очень далеким. Но жизнь течет своим чередом, и каждый год проходит все незаметнее. Невозможно убежать от старости, но продлить счастливые годы жизни, быть востребованным можно всегда.

На прошедших выходных в Немецком доме г. Алматы прошло празднование Дня пожилого человека, организованное обществом немцев «Возрождение» г. Алматы. Не зря нас с детства учат с почтением и уважением относиться к пожилым людям. Это был замечательный повод лишней раз проявить элементарное внимание и заботу о старшем поколении. Этот международный праздник учрежден для того, чтобы обратить внимание общества на проблемы людей преклонного возраста, а также на поиск возможностей улучшить качество жизни пожилых.

К мероприятию Алматинское культурно-этническое общество немцев «Возрождение» подготовило яркую развлекательную программу, на которой

выступили участники фестиваля «Wir sind zusammen» в г. Астане – вокально-хоровой ансамбль «Lebensfreude».

Как говорил испанский философ Сенека Младший, старость полна наслаждений, если только уметь ею пользоваться. Наши сеньоры и сеньориты – яркое этому подтверждение. На празднике они активно участвовали в конкурсах, пели, танцевали и даже читали стихи собственного сочинения. И, конечно, очень важно отношение молодого поколения к этому празднику. Молодежь арт-студии «Созвездие» приняла участие в мероприятии и представила вниманию гостей постановку «Еще не взрослые, уже не дети!»

Закончилось всё поздравлениями организаторов и словами благодарности приглашенных. По традиции состоялась чаепитие с пирогами, сладостями и долгими разговорами по душам.

Дорогие пенсионеры, надеемся, что вы чувствуете себя нужными и любимыми, и не только в День пожилого человека, но и в остальные дни года. ■  
Всегда ваш, KHM «Vorwärts».

# ÖSTERREICHISCH FÜR ANFÄNGER



Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „das Nackerpatzerl“.

Rafaela Lobaza

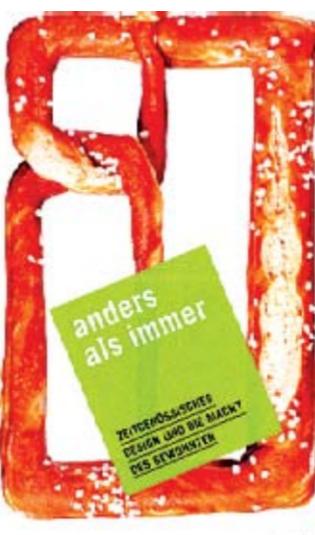
Am FKK-Strand ist der Deutsche nackt, der Österreicher hingegen nackt. Während wir in Österreich erwachsene nackte Menschen als Nackerte bezeichnen, spricht man bei kleinen nackerten Kindern liebevoll von Nackerpatzerln.

Wenn eine erwachsene Person Nackerpatzerl genannt wird, kann das ebenfalls ein Zeichen von liebevoller Zuneigung sein. Muss es allerdings nicht. Dem ahnungslosen Deutschen sei wieder einmal zur Vorsicht geraten. Vor allem wenn man im angezogenen Zustand das Wort Nackerpatzerl vernimmt und glaubt, man sei damit gemeint. Denn nicht selten, wenn wir jemanden intellektuell für völlig unbewaffnet halten, nennen wir diesen ein geistiges Nackerpatzerl. Natürlich kann es sein, dass auch in diesem Fall die

liebevolle Komponente erhalten bleibt. Ob man jedoch auf eine liebevolle Art und Weise als Vollidiot bezeichnet werden möchte, sei dahingestellt.

Wer die Österreicher kennt, erahnt bereits, dass sie noch viel, viel bösartigere Begriffe in petto hätten, um vernunftstechnisch weniger talentierte Leute zu beschreiben. Ob man sich in dem Wissen, dass es schlimmere Ausdrücke gibt, mit dem „geistigen Nackerpatzerl“ zufriedengeben möchte, muss jeder für sich entscheiden.

Jedenfalls sei es jedem geistigen Nackerpatzerl dieser Welt empfohlen, sich ein, zwei Bücher (im Idealfall Fachbücher einer beliebigen Sparte) zuzulegen. Durch Lesen (oder auch auffälliges Herumtragen) der Bücher kann dem Image eines geistigen Nackerpatzerls für gewöhnlich entgegen gewirkt werden. ■



**DIE JÜNGSTE AUSSTELLUNG „anders als immer“**

Zeitgenössisches Design und die Macht des Gewohnten  
bis 01.12.2017

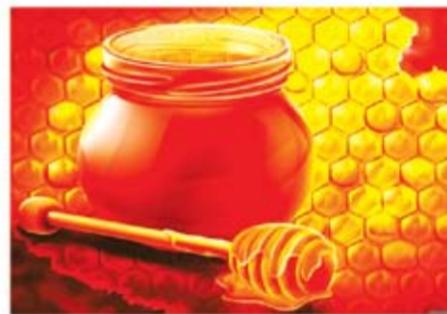
Galerie für bildende Kunst Usbekistans  
Tashkent, Buyuk Turon ko'chasi 2

**Eintritt frei.**




## ФЕСТИВАЛЬ МЁДА «АЛТЫН КУЗ – ЗОЛОТАЯ ОСЕНЬ»

# 24-26 ноября



Посетители ярмарки смогут попробовать и приобрести широкий ассортимент продуктов пчеловодства:

- мед;
- пыльцу;
- пергу;
- прополис;
- маточное молочко;
- воск и свечи.

**Приходите, не пропустите!**

**Ярмарка меда начнет свою работу**  
24 ноября в 8:00

**Ждём вас по адресу:**

г. Алматы, ул. Шаляпина, 22,  
уг. пр. Алтынсарина.

Ориентир – Государственный академический  
русский театр для детей и юношества  
имени Н.Сау (на площади ТЮЗа).



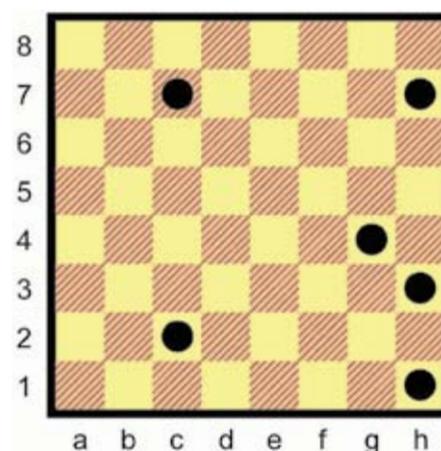
## Живите вкусно и здорово!



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 049



Jede Partei, wenn sie am Zuge wäre, hat eine einzige Zugmöglichkeit zum Mattsetzen. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wD, wB, sK, sD, sB.

*zum Mattsetzen hätte. Das Vertauschen der Farben geht nicht, weil Schwarz dann mehrere Möglichkeiten hätte.*

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland.  
E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

[www.daz.asia](http://www.daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4089.

17 ноября 2017 г. № 47 (8915).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4089.

17. November 2017. Nr. 47/8915.

Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[www.wiedergeburt-kasachstan.de](http://www.wiedergeburt-kasachstan.de)